

Arbeitsvertrag

zwischen

Appsfactory GmbH,
Nikolaistr. 28-32, 04109 Leipzig

-nachstehend „Gesellschaft“
genannt-

und

Saleh Yusefnejad
No. 22, 12th Behnam, Behnam
Avenue, Kashani Blvd.
Sadeghiyeh Sq., Tehran, Iran

-nachstehend "Mitarbeiter" genannt-

Übereinstimmendes Ziel des
Mitarbeiters und der Gesellschaft ist
es, gemeinsam zum Wohle und zur
Stärkung der Gesellschaft tätig zu
werden. Der Mitarbeiter wird seine
Aufgaben verantwortungsbewusst,
selbständig und ertragsorientiert
wahrnehmen.

Präambel

Aus Gründen der Vereinfachung wird
im folgenden Text die männliche Form
verwendet. Sämtliche
Personenbezeichnungen gelten
gleichermaßen für jedes Geschlecht.

§1 Beginn des Anstellungsverhältnisses

- (1) Der Mitarbeiter tritt am 01.06.2022
oder in Absprache zwischen den
Parteien früher in die Dienste der
Gesellschaft. Vor Beginn des
Arbeitsverhältnisses ist die Kündigung
ausgeschlossen.

Employment contract

between

Appsfactory GmbH,
Nikolaistr. 28-32, 04109 Leipzig

-hereinafter referred to as "the
company"-

and

Saleh Yusefnejad
No. 22, 12th Behnam, Behnam
Avenue, Kashani Blvd.
Sadeghiyeh Sq., Tehran, Iran

-hereinafter referred to as "staff"-

The common goal of the employee
and the company is to work together
for the well-being and strengthening
of the company. The employee will
perform his duties responsibly,
independently and profit-oriented.

Preamble

For reasons of simplification, the male
form is used in the following text. All
references to persons apply equally to
each gender.

§1 Beginning of the employment relationship

- (1) The employee enters the service of
the company on 01.06.2022 or earlier
if agreed in writing between the
parties. Prior to the commencement
of the employment relationship,
termination is excluded.

§2 Tätigkeit

- (1) Der Mitarbeiter wird am Standort Hamburg angestellt als

Software Developer

- (2) Im Einzelnen richtet sich die Tätigkeit nach dem geltenden, von der Gesellschaft veröffentlichten Stellenprofil, dessen Änderung und Ergänzung sich die Gesellschaft nach betriebsorganisatorischen Erfordernissen vorbehält.
- (3) Die Gesellschaft kann dem Mitarbeiter nach gemeinsamer Erörterung auch andere Aufgaben im Unternehmen übertragen soweit dies dem Mitarbeiter bei Abwägung der betrieblichen Notwendigkeiten und persönlichen Belange zumutbar ist.

§2 Activity

- (1) The employee is hired at location Hamburg as

Software Developer

- (2) In detail, the activity is governed by the job profile established by the company, the amendment and supplement of which the Company reserves in accordance with operational organizational requirements.
- (3) Following joint discussion, the company may also delegate to the employee other tasks within the company to the extent that this is reasonable for the employee when weighing up the operational needs and personal interests.

§3 Arbeitszeit

- (1) Die Arbeitszeit richtet sich nach den betrieblichen Erfordernissen im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen und beträgt regelmäßig 40 Stunden wöchentlich.
- (2) Der Mitarbeiter wird erforderlichenfalls über die regelmäßige Arbeitszeit hinaus im gesetzlich zulässigen Rahmen seine Arbeitsleistung erbringen. Im Falle betrieblicher Notwendigkeit ist er verpflichtet, auf Anforderung des Arbeitgebers Mehrarbeit bzw. Überstunden zu leisten.
- (3) Durch die Zahlung des in §4 vereinbarten Grundgehalts gelten eventuell geleistete Überstunden bis zu 16 Stunden im Monat als abgegolten. Darüber hinausgehende Überstunden werden durch Freizeit ausgeglichen. Ein Anspruch auf Entschädigung oder Zuschläge besteht nicht.

§3 Working hours

- (1) The working hours depend on the operational requirements within the legal regulations and are regularly 40 hours per week.
- (2) If necessary, the employee will provide his work beyond the regular working hours within the legally permissible limits. In case of operational necessity, he is obliged to work overtime or overtime at the request of the employer.
- (3) By paying the basic salary agreed in §4, any overtime worked up to 16 hours per month may be considered as compensated. Overtime beyond this is compensated by free time. A claim for compensation or supplements does not exist.

§4 Vergütung

- (1) Der Mitarbeiter erhält für seine vertragliche Tätigkeit ein fixes Bruttomonatsgrundgehalt in Höhe von:

5.416 €

das jeweils am Ende eines Kalendermonats fällig ist und auf ein von dem Mitarbeiter angegebenes inländisches Konto überwiesen wird. Das Jahresgehalt besteht aus 12 Bruttomonatsgrundgehältern.

- (2) Über seine Vergütung hat der Mitarbeiter anderen Mitarbeitern der Appsfactory gegenüber Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt nicht für die Fälle, in denen er gesetzlich berechtigt oder verpflichtet ist, Angaben über sein Einkommen zu machen, wie beispielsweise dem Finanzamt, dem Arbeitsamt oder einer sonstigen staatlichen Stelle.

§5 Freiwilligkeitsvorbehalt

- (1) Alle sonstigen Leistungen und Vergünstigungen der Gesellschaft, die über die in diesem Arbeitsvertrag geregelten hinausgehen, erfolgen freiwillig und ohne Rechtsanspruch für die Zukunft (Freiwilligkeitsvorbehalt). Dies gilt auch dann, wenn die Gewährung von Leistungen und Vergünstigungen ohne ausdrückliche Erklärung dieses Freiwilligkeitsvorbehalts erfolgt.

§6 Urlaub

- (1) Der Urlaubsanspruch des Mitarbeiters richtet sich grundsätzlich nach dem Bundesurlaubsgesetz. Mit dem Mitarbeiter werden 30 Arbeitstage bei Zugrundelegung einer fünftägigen Arbeitswoche als bezahlter Erholungsurlaub vereinbart. Endet das Arbeitsverhältnis in der zweiten Jahreshälfte, wird zur Bestimmung

§4 Compensation

- (1) The employee receives for his contractual activity a fixed gross monthly base salary of:

5.416 €

which is due at the end of each calendar month and is transferred to a domestic account specified by the employee. The annual salary consists of 12 gross monthly basic salaries.

- (2) The employee shall maintain confidentiality with respect to his remuneration to other employees of Appsfactory. This does not apply to the cases in which he is legally entitled or obliged to provide information about his income, such as the tax office, the employment office or any other state agency.

§5 Voluntary reservation

- (1) All other services and benefits of the company to the employee, which go beyond those regulated in this employment contract, take place voluntarily and without legal claim for the future (voluntary reservation). This also applies if the granting of benefits and benefits takes place without explicit declaration of this voluntary condition.

§6 Holiday

- (1) The employee's holiday entitlement shall generally be based on the Federal Holiday Act. 30 working days shall be agreed with the employee as paid holiday on the basis of a five-day working week. If the employment is terminated in the second half of the calendar year, to determine the due amount of annual leave the total

des Urlaubsanspruchs der Jahresurlaubsanspruch gezwölftelt und mit der Anzahl der Monate in denen Beschäftigung bestand multipliziert, wobei der gesetzlich vorgeschriebene Mindesturlaub nicht unterschritten werden darf.

number of due leave days is divided by 12 (months) and multiplied by the number of months in which the employment contract has been valid. The amount of due leave days must not fall short of the legally due minimum value.

- (2) Lage und Verteilung des Urlaubs werden im Einvernehmen mit dem Vorgesetzten unter Berücksichtigung der Geschäftsinteressen festgelegt.
- (3) Ist zum Zeitpunkt der Kündigung des Arbeitsverhältnisses der Urlaubsanspruch noch nicht erfüllt, ist der Urlaub, soweit dies unter Berücksichtigung betrieblicher Interessen möglich ist, während der Kündigungsfrist zu gewähren und zu nehmen. Soweit der Urlaub nicht gewährt werden kann oder die Kündigungsfrist nicht ausreicht, ist der Urlaub abzugelten.
- (4) Die Urlaubsabgeltung entfällt ausnahmsweise, wenn der Mitarbeiter durch eigenes, schwerwiegendes Verschulden aus einem Grund entlassen wurde, der eine fristlose Kündigung rechtfertigt, oder das Arbeitsverhältnis vorzeitig gelöst hat und in diesen Fällen eine grobe Verletzung der Treuepflicht aus dem Arbeitsverhältnis vorliegt.

- (2) The duration and distribution of the holiday shall be determined in agreement with the superior and the company, taking primarily into account the business interests of the company.
- (3) If, at the time of termination of the employment relationship, the leave entitlement is not yet fulfilled, the leave shall be granted and taken during the period of notice, insofar as this is possible taking account of operational interests. As far as the holiday cannot be granted or the notice period is not sufficient, the holiday is to be compensated.
- (4) The leave payment is exceptionally canceled if the employee was discharged by his own grave fault for a reason that justifies a termination without notice, or has dissolved the employment prematurely and in these cases, a gross violation of fiduciary duty from the employment relationship exists.

§7 Gehaltsverpfändung und Gehaltsabtretung

- (1) Der Mitarbeiter darf seine Vergütungsansprüche weder verpfänden noch abtreten.
- (2) Die Gesellschaft behält sich vor, nachträglich vertragswidrig vorgenommene Abtretungen oder Verpfändungen zu genehmigen.

§7 Salary pledge and salary assignment

- (1) The employee may neither pledge nor assign his compensation claims.
- (2) The Company reserves the right to retroactively approve assignments or pledges made in breach of contract

§8 Dienstreisen

- (1) Für die Erstattung der Kosten anlässlich von Dienstreisen gelten die gesetzlichen Bestimmungen. Die Abrechnung erfolgt nach Vorlage entsprechender Belege wie sie von den Steuerbehörden als ordnungsgemäß für die Abzugsfähigkeit von Auslagen anerkannt werden.

§8 Missions

- (1) For the reimbursement of costs on the occasion of business trips, the statutory provisions apply. Settlement will be made on presentation of supporting documents as recognized by the tax authorities as duly eligible for out-of-pocket expenses.

§9 Arbeitsverhinderung

- (1) Der Mitarbeiter ist verpflichtet, der Gesellschaft jede Dienstverhinderung sowie die voraussichtliche Dauer unverzüglich anzuzeigen. Auf Verlangen sind die Gründe der Dienstverhinderung mitzuteilen.
- (2) Ist der Mitarbeiter durch einen in seiner Person liegenden Grund ohne sein Verschulden an der Arbeitsleistung verhindert, besteht kein Vergütungsanspruch, es sei denn, dieser ergibt sich aus gesetzlichen Bestimmungen. § 616 BGB findet keine Anwendung.
- (3) Im Falle der Erkrankung ist der Mitarbeiter verpflichtet, vor Ablauf des zweiten Kalendertages nach Beginn der Arbeitsunfähigkeit eine ärztliche Bescheinigung über Arbeitsunfähigkeit sowie deren voraussichtliche Dauer vorzulegen. Dauert die Arbeitsunfähigkeit länger als in der Bescheinigung angegeben, so ist der Mitarbeiter verpflichtet, innerhalb von zwei Tagen eine neue ärztliche Bescheinigung einzureichen.
- (4) Der Mitarbeiter ist verpflichtet, die Art und Ursache der Erkrankung, soweit bekannt, anzugeben, wenn diese Schutzmaßnahmen der Gesellschaft für andere Mitarbeiter erfordert (z.B. eine Infektionsgefahr).

§9 Inability to work

- (1) The employee is obligated to notify the Company immediately of any absence and the probable duration. On request, the reasons of the absence/illness are to be announced.
- (2) If the employee is prevented from performing his work for a reason for which he is not responsible, there is no entitlement to remuneration, unless this results from statutory provisions. § 616 BGB is not applicable.
- (3) In the case of illness, the employee is required to submit a medical certificate on incapacity for work and their probable duration before the end of the second calendar day after commencement of incapacity to work. If the incapacity to work lasts longer than indicated in the certificate, the employee is obliged to submit a new medical certificate within two days.
- (4) The employee is obliged to indicate the type and cause of the illness, if known, if this requires protective measures by the Company for other employees (e.g. a risk of infection).

§10 Verschwiegenheitsverpflichtung

- (1) Der Mitarbeiter verpflichtet sich, über alle Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, insbesondere Herstellungsverfahren, Vertriebswege, Kundenlisten, Kalkulationsgrundlagen, Datensammlungen, Firmensoftware und vergleichbare Informationen sowohl während der Dauer des Arbeitsverhältnisses als auch nach seiner Beendigung Stillschweigen zu bewahren, unabhängig davon, auf welchem Wege ihm diese Angelegenheiten zur Kenntnis gelangt sind. Die Geheimhaltungspflicht erstreckt sich nicht auf solche Kenntnisse, die jedermann zugänglich sind oder deren Weitergabe für die Gesellschaft ersichtlich ohne Nachteil ist. Im Zweifelsfalle sind jedoch technische, kaufmännische und persönliche Vorgänge und Verhältnisse, die dem Mitarbeiter im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit bekannt werden, als Unternehmensgeheimnisse zu behandeln. In solchen Fällen ist der Mitarbeiter vor der Offenbarung gegenüber Dritten verpflichtet, eine Weisung der Geschäftsleitung einzuholen, ob eine bestimmte Tatsache vertraulich zu behandeln ist oder nicht.
- (2) Die Verschwiegenheitsverpflichtung erstreckt sich auch auf Angelegenheiten anderer Unternehmen, mit denen die Gesellschaft wirtschaftlich oder organisatorisch verbunden ist.
- (3) Die betrieblichen Sicherheitsbestimmungen sind zu beachten. Vertrauliche und geheim zu haltende Schriftstücke, Zeichnungen, Modelle, Laptops und ähnliche Unterlagen sind unter Verschluss zu halten.
- (4) Aufgrund des im Bundesdatenschutzgesetz geregelten Datengeheimnisses ist dem Mitarbeiter die unbefugte

§10 Non-disclosure agreement

- (1) The employee undertakes to keep confidential all business and business secrets, in particular manufacturing processes, distribution channels, customer lists, calculation bases, data collections, company software and comparable information, both during the employment and after its termination, regardless of whether how he became aware of these matters. The obligation to maintain secrecy does not extend to such knowledge, which is accessible to everyone or whose disclosure is evidently without detriment to the company. In case of doubt, however, the technical, commercial and personal processes and relationships that become known to the employee in connection with his activity are to be treated as corporate secrets. In such cases, before disclosing to a third party, the employee is required to obtain a management instruction as to whether or not a particular fact is to be treated confidentially.
- (2) The confidentiality obligation also extends to the affairs of other companies with which the company is in negotiations, in commercial relationship, legally or organisationally connected.
- (3) The operational safety regulations must be observed. Confidential and secretive documents, drawings, models, laptops, smartphones for testing and similar documents are to be kept under wraps.
- (4) Due to the data secrecy regulated by the Federal Data Protection Act, the employee is prohibited from unauthorized processing or use of

Verarbeitung oder Nutzung personenbezogener Daten, die ihm im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit zugänglich werden, untersagt. Die Verpflichtung zur Wahrung des Datengeheimnisses bleibt auch bei Übernahme einer anderen Aufgabe sowie nach Beendigung der Tätigkeit bestehen.

- (5) Der Mitarbeiter wird die jeweils geltenden gesetzlichen Verbote zu Insidergeschäften und zur Weitergabe von Insiderinformationen beachten.
- (6) Dem Mitarbeiter ist es ausdrücklich untersagt Internetseiten über das Firmennetz zu benutzen, die urheberrechtlich geschützte Inhalte widerrechtlich (hierbei reicht auch schon die Vermutung) verbreiten (sogenannte Filesharingplattformen). Für jegliche Zuwiderhandlung wird Mitarbeiter/in Appsfactory auf erste Anforderung von Ansprüchen Dritter freistellen.

personal data that becomes available to him in connection with his work. The obligation to maintain data secrecy also remains with the assumption of another task and after the end of the activity.

- (5) The employee will observe the applicable legal prohibitions on insider trading and the disclosure of insider information.
- (6) The employee is expressly prohibited from using internet pages via the company network, which illegally distribute copyrighted content (in this case the assumption is sufficient) (so-called filesharing platforms). For any breach that may be attributed directly to the employee, he will exempt the company from the claims of third parties upon first request by Appsfactory GmbH.

§11 Urheber- und sonstige Schutzrechte

- (1) Der Mitarbeiter überträgt der Gesellschaft das ausschließliche, zeitlich, räumlich und inhaltlich unbeschränkte Nutzungs- und Verwertungsrecht für alle urheberrechtsfähigen und/oder sonst nach Marken-, Geschmacks-, Gebrauchs- oder einem anderen Schutzrecht schutzfähigen Arbeitsergebnisse, einschließlich von Konzepten, Zeichnungen, Designs, Charakteren, Farbschemata, Computer-Programmen etc., die er während der Dauer des Arbeitsverhältnisses oder, sofern es Bezug zu seinen arbeitsvertraglichen Aufgaben hat, auch außerhalb ihrer Arbeitszeit erstellt.
- (2) Die Übertragung der Nutzungs- und Verwertungsrechte umfasst die Erlaubnis zur Bearbeitung und zur Einräumung von Nutzungs- und Verwertungsrechten zugunsten

§11 Copyright and other intellectual property rights

- (1) The employee transfers to the company the exclusive, temporally, spatially and substantively unlimited right of use and exploitation for all copyrightable and / or otherwise protected by trademark, taste, utility or other intellectual property work, including concepts, drawings, designs, characters, color schemes, computer programs etc. that he created while working for the company, even outside the working hours if it relates to his employment or project duties.
- (2) The transfer of the rights of use and exploitation includes the permission to process and grant usage and exploitation rights in favor of third parties; it is fully compensated with the compensation provided for in § 4

Dritter; sie ist in vollem Umfang mit der in § 4 dieses Vertrages vorgesehenen Vergütung abgegolten. Der Mitarbeiter verzichtet auf alle sonstigen ihm ggf. als Urheber oder sonstigen Schutzrechtsinhaber zustehenden Rechte an den Arbeitsergebnissen, insbesondere auf das Recht auf Namensnennung und auf Zugänglichmachung seiner Werke.

of this contract. The employee waives all other rights to the work results to which he or she may be entitled as the author or other right of protection, in particular he waives the rights to be named as creator and to make his works accessible e.g. on his website.

§12 Erfindungen und Verbesserungsvorschläge

- (1) Erfindungen und Verbesserungsvorschläge aller Art sind unverzüglich schriftlich der Gesellschaft zu melden. Für die Behandlung von Dienstervfindungen gelten die Vorschriften des Gesetzes über Arbeitnehmererfindungen in seiner jeweiligen Fassung sowie die hierzu ergangenen Richtlinien für die Vergütung von Arbeitnehmererfindungen im privaten Dienst.
- (2) Verbesserungsvorschläge werden von der Geschäftsleitung nach den Umständen des Einzelfalls, im Falle des Bestehens einer allgemeinen Regelung nach dieser, vergütet.

§12 Inventions and suggestions for improvement

- (1) Inventions and suggestions for improvement of any kind must be reported to the Company in writing without delay. The treatment of service invention is governed by the provisions of the Law on Employee Inventions in its current version and by the Guidelines on the Remuneration of Employee Inventions in the Private Service.
- (2) Suggestions for improvement shall be remunerated by the management according to the circumstances of the individual case, in the case of the existence of a general regulation thereafter.

§13 Nebentätigkeiten, Vorteilsnahme

- (1) Der Mitarbeiter hat seine ganze Arbeitskraft der Gesellschaft zu widmen. Jede entgeltliche Nebentätigkeit, gleich welcher Art und welchen Umfangs, bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung durch die Gesellschaft. Die Zustimmung ist zu erteilen, wenn die Nebentätigkeit die Wahrnehmung der dienstlichen Aufgaben zeitlich nicht oder allenfalls unwesentlich behindert und sonstige berechnigte Interessen der Gesellschaft nicht beeinträchtigt werden.

§13 Secondary employment, taking advantage

- (1) The employee must dedicate all his workforce to the company. Any additional activity, regardless of its nature or scope, requires the prior written consent of the Company. Approval is to be given if secondary employment does not hinder the performance of official duties at all, or at least insignificantly and if other legitimate interests of Appsfactory GmbH are not impaired.

- | | |
|--|---|
| <p>(2) Dasselbe gilt für Veröffentlichungen und Vorträge während des Beschäftigungsverhältnisses oder nach dessen Beendigung, sofern sie die Interessen der Gesellschaft oder anderer Konzernunternehmen betreffen.</p> <p>(3) Der schriftlichen Zustimmung bedarf die Mitwirkung in Aufsichtsorganen anderer Unternehmen und die Beteiligung an Unternehmen, deren Anteile nicht öffentlich gehandelt werden, insbesondere dann, wenn es sich um Unternehmen handelt, mit denen geschäftliche Beziehungen bestehen oder mit denen Interessenskollisionen möglich sind.</p> <p>(4) Die Gesellschaft hat die Entscheidung über den Antrag des Mitarbeiters auf Zustimmung zur Nebentätigkeit innerhalb von vier Wochen nach Eingang des Antrags zu treffen. Wird innerhalb dieser Frist eine Entscheidung nicht gefällt, gilt die Zustimmung als erteilt.</p> <p>(5) Der Mitarbeiter wird die Gesellschaft über Ehrenämter, die er aufgrund einer gesetzlichen Verpflichtung ausüben hat, ohne Aufforderung schriftlich unterrichten. Dasselbe gilt, wenn der Mitarbeiter sonstige ehrenamtliche Tätigkeiten übernehmen will, die Interessen der Gesellschaft oder des Konzerns berühren.</p> <p>(6) Dem Mitarbeiter ist jegliche Entgegennahme von Vermögenswerten Vorteilen untersagt, sofern ein Bezug zu seiner Tätigkeit für die Gesellschaft nicht auszuschließen ist. Ausgenommen hiervon sind geringwertige Gelegenheitsgeschenke (z.B. Kugelschreiber, Schokolade etc.).</p> | <p>(2) The same applies to publications and lectures held during the employment relationship or after its termination, insofar as they concern the interests of the company or its clients.</p> <p>(3) Written approval shall require participation in the supervisory boards of other companies and participation in companies whose shares are not publicly traded, in particular in the case of companies with which business relations exist or with which conflicts of interest are possible.</p> <p>(4) The Company shall decide on the application of the employee for consent to the secondary employment within four weeks after receipt of the application. If a decision is not made within this period, the consent is considered granted.</p> <p>(5) The employee will inform the company in writing about voluntary work, which he has to exercise due to a legal obligation. The same applies if the employee wishes to take on other volunteer activities that affect the interests of the company or the Group.</p> <p>(6) Employees are prohibited from accepting any gifts or gratuities, as long as their relationship with their activities can not be ruled out. Exceptions to this are low-value occasional gifts (for example ballpoint pen, chocolate etc.).</p> |
|--|---|

§14 Beendigung des Arbeitsverhältnisses

- (1) Das Arbeitsverhältnis wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Die

§14 Termination of the employment relationship

- (1) The employment relationship is concluded for an indefinite period.

ersten sechs Monate gelten als Probezeit. Innerhalb der Probezeit kann das Arbeitsverhältnis mit einer Frist von 2 Wochen gekündigt werden.

The first six months are considered probationary. Within the trial period, the employment relationship can be terminated with a notice period of 2 weeks.

- | | |
|---|--|
| <p>(2) Das Arbeitsverhältnis endet mit Erreichen der für den Bezug der Regelaltersrente allgemein maßgeblichen Altersgrenze, ohne dass es einer Kündigung bedarf, durch eine durch Bescheid eines Rentenversicherungsträgers festgestellte Erwerbsunfähigkeit oder durch Kündigung.</p> <p>(3) Die Kündigung bedarf der Schriftform. Nach Ende der Probezeit gilt eine Kündigungsfrist von 2 Monaten zum Monatsende.</p> <p>(4) Die Gesellschaft ist berechtigt, den Mitarbeiter unter Fortzahlung der Bezüge mit Ausspruch einer Kündigung, gleichgültig von wem sie ausgesprochen wird, unter Anrechnung restlicher Urlaubsansprüche sowie sonstiger Freizeitausgleichsansprüche von der Arbeitsleistung freizustellen. Eine solche Freistellungsbefugnis besteht ebenfalls, wenn ein wichtiger Grund, insbesondere ein grober Vertragsverstoß, der die Vertrauensgrundlage beeinträchtigt, wie beispielsweise Geheimnisverrat, Konkurrenztätigkeit etc. gegeben ist.</p> <p>(5) Das Recht zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.</p> <p>(6) Der Mitarbeiter verpflichtet sich, bei Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses alle Gegenstände, Schriftstücke, Datenträger, Betriebsausweise und sonstigen Unterlagen (einschließlich Abschriften, Kopien und eigene Aufzeichnungen), die im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit stehen, der Gesellschaft unaufgefordert herauszugeben. Die Geltendmachung von Zurückbehaltungsrechten ist insoweit ausgeschlossen. Auf Wunsch der</p> | <p>(2) The employment relationship ends when the age limit generally applicable to the receipt of the standard old-age pension is reached, without the need for dismissal, through an incapacity for work determined by a decision of a pension insurance institution or through termination.</p> <p>(3) Termination must be in writing. After the probation period a notice period for termination of the contract of a minimum of two months to the end of the calendar month is agreed.</p> <p>(4) The Company shall be entitled to exempt the employee from work, subject to continued payment of the remuneration, with reception of the notice of termination, regardless of who makes it. Remaining vacation entitlements as well as other leisure time compensation claims must be taken into account. Such a power of exemption also exists if an important reason, in particular a gross breach of contract, which affects the basis of trust, such as secret betrayal, competitive activity etc. is given.</p> <p>(5) The right to termination without notice for good cause remains unaffected.</p> <p>(6) Upon termination of the employment relationship, the employee guarantees to surrender all items, keys, documents, data carriers, company cards and other documents (including transcripts, copies, passwords, and own records), which are in connection with his employment, to the company without being requested to do so. The assertion of rights of retention is excluded in this respect. At the request of the Company, he will provide written assurance that he no</p> |
|---|--|

Gesellschaft wird er eine schriftliche Versicherung darüber abgeben, weitere derartige Gegenstände, Schriftstücke, Datenträger oder sonstige Unterlagen nicht mehr zu besitzen.

longer owns such other objects, documents, data carriers or other documents.

§15 Nebenabreden und Vertragsänderungen

- (1) Nebenabreden wurden nicht getroffen. Änderungen oder Ergänzungen des Vertrages, seine Beendigung und sonstige Nebenabreden bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für die Aufhebung der Schriftformklausel.

§15 Side agreements and contract amendments

- (1) Side agreements were not made. Changes or additions to the contract, its termination and other ancillary agreements must be made in writing in order to be valid. This also applies to the repeal of the written form clause.

§16 Sonstige Vereinbarungen

- (1) Alle Regelungen dieses Anstellungsvertrages stehen unter dem Vorbehalt ablösender Betriebsvereinbarungen.
- (2) Bei ausländischen Arbeitnehmern, die zum rechtmäßigen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland eine gültige Aufenthaltsgenehmigung und zur Arbeit eine gültige Arbeitserlaubnis benötigen, ist eine gültige Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigung Voraussetzung für die Wirksamkeit des Vertrages. Das Arbeitsverhältnis endet, sobald die Arbeitserlaubnis bzw. Aufenthaltsgenehmigung abgelaufen ist. Für den Zeitraum zwischen Ablauf und Neuerteilung besteht kein Lohnanspruch gegenüber dem Arbeitgeber.

§16 Other agreements

- (1) All provisions of this employment contract are subject to the replacement of company agreements.
- (2) For foreign employees who require a valid residence permit to lawfully reside and a valid work permit to work in the Federal Republic of Germany, a valid work and residence permit is a prerequisite for the validity of the contract. The employment contract ends as soon as the work permit or residence permit has expired. There is no entitlement to salary against the employer for the period between expiration and the issue of the new permit.

§17 Schlussbestimmungen

- (1) Der Mitarbeiter wird Änderungen des Personenstandes, des Familienstandes oder der Anschrift unverzüglich mitteilen. Für Zustellungen ist die der Gesellschaft

§17 Final Provisions

- (1) The employee will notify changes to the civil status, marital status or address immediately. For deliveries, the address last notified to the Company by the employee is authoritative.

von dem Mitarbeiter zuletzt mitgeteilte Anschrift maßgeblich.

- | | |
|---|--|
| <p>(2) Der Mitarbeiter erklärt sich damit einverstanden, dass im Rahmen der Zweckbestimmung dieses Vertragsverhältnisses seine personenbezogenen Daten automatisiert gespeichert, verarbeitet und übermittelt werden.</p> <p>(3) Sollte einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon nicht berührt. Für diesen Fall verpflichten sich die Parteien, anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung eine dieser Bestimmung möglichst nahekommende wirksame Bestimmung zu treffen.</p> <p>(4) Mit der Unterschriftsleistung bestätigt der Mitarbeiter zugleich, ein für die Gesellschaft rechtsverbindlich gegengezeichnetes Exemplar dieses Anstellungsvertrages erhalten zu haben.</p> | <p>(2) The employee agrees that in the context of the purpose of this contract, his personal data is automatically stored, processed and transmitted.</p> <p>(3) Should individual provisions of this contract be or become invalid or unenforceable, the validity of the remaining provisions shall remain unaffected. In this case, the parties undertake to replace the invalid or unenforceable provision by a legally binding and valid clause that comes as close as possible to this provision.</p> <p>(4) With his signature the employee confirms that he has received a legally countersigned copy of this employment contract by the company.</p> |
|---|--|

Leipzig, den /on _____

Appsfactory GmbH
Dr. Alexander Trommen

Mitarbeiter / Employee